

ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية في قناة يوتوب كامفوع عرب فاري
(دراسة في مناهج الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العلمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

إيك شاهري نطهني

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٤٧

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٢

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Eka Sherly Nathania
NIM : 17101010047
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul :

ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية في قناة يوتيوب كامفوج عرب فاري (دراسة
ترجموية لبيتر نيومارك)

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 10 Januari 2022

Yang menyatakan,



Eka Sherly Nathania
NIM 17101010047

SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Eka Sherly Nathania
NIM : 17101010047
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya). Seandainya suatu hari ini terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karna penggunaan jilbab.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 25 Januari 2022

Yang menyatakan,



Eka Sherly Nathania
NIM. 17101010047

الشعار

"إن خسرت شيئاً لم تتوقع يوماً أن تخسره، فإن الله سيرزقك شيئاً لم تتوقع يوماً أن تملك"

"If you lose something you never expected to lose, Allah will give you never expected to own"



الإهداء

أهدي هذا البحث إلى :
والديّ اللذان علّماي معني الجهاد في طلب العلم و التوكل . و هما دعاني لنجاحي في
الدنيا و الآخرة

و عاشق اللغة العربية



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-192/Un.02/DA/PP.00.9/01/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية في قناة يوتيوب كامفوع عرب فاري (دراسة في مناهج الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : EKA SHERLY NATHANIA
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010047
Telah diujikan pada : Jumat, 21 Januari 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 61efb69035146



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 61ee3fbc8d85f



Penguji II

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 61ef4adebc226



Yogyakarta, 21 Januari 2022

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 61ef84f5c7843

SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lam :

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Asslamu'alaikum wr. Wb

Setelah melakukan proses bimbingan, kami menyampaikan bahwa skripsi mahasiswa:

Nama : Eka Sherly Nathania

NIM : 17101010047

Bahwa skripsi yang berjudul *ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية في فناة (دراسة ترجموية لبيتر نيومارك)* (دراسة ترجموية لبيتر نيومارك) telah kami setujui dan layak untuk dapat dimunaqosyahkan.

Demikian kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Yogyakarta, 10 Januari 2022

Pembimbing,



Tika Fitriyah, M. Hum.

NIP 19910415 201801 2 001

ABSTRAK

Penelitian yang berjudul *Tarjamah Kalimāt al-Aganiy al-Indūnīsiyyah ilā al-'Arabiyah fī Qanāti Yūtūb Kāmḥū 'Arab Fārī (Dirasah fī Manāhij al-Tarjamah)* ini bertujuan untuk mengetahui metode penerjemahan serta transposisi yang digunakan dalam terjemahan tiga lagu bahasa Indonesia yang menjadi objek material. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif, yaitu memberi gambaran berupa narasi dari hasil penelitian. Data yang digunakan yaitu data primer dan data sekunder. Data primer yaitu lagu yang berjudul *Mungkin Hari Ini Esok Atau Nanti*, *Pura-Pura Lupa*, dan *Tanpa Batas Waktu*, lagu-lagu tersebut yang diperoleh dari akun Youtube Kampung Arab Pare. Sedangkan data sekunder yaitu informasi dan referensi tertulis yang berhubungan dengan penelitian ini, diperoleh dari buku, situs jurnal, skripsi, artikel, dan lain-lain. Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode penerjemahan diagram V yang digunakan haanya metode penerjemahan harfiah, setia, semantik, adaptasi, bebas, dan komunikatif. Sedangkan teknik terjemahan trasposisi digunakan oleh penerjemah yaitu pergeseran bentuk yang disebabkan oleh adanya perubahan wajib seperti kata tunggal ke jamak atau posisi sifat, pergeseran bentuk yang disebabkan oleh perbedaan struktur gramatikal dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran, pergeseran bentuk yang disebabkan karena terjemahan literal masuk secara gramatikal akan tetapi tidak alami penerjemahannya ke dalam bahasa sasaran, pergeseran bentuk yang disebabkan karena adanya celah leksikal.

Kata Kunci: Terjemahan lirik lagu Bahasa Indonesia, metode penerjemahan Diagram V, dan Transposisi

التجريد

يعرض هذا البحث إلى معرفة منهج الترجمة ومعرفة تطبيق اجراء تحويل ترجمة المستخدمة لترجمة ثلاث أغاني الإندونيسية. إن منهج البحث الذي سيستخدم في هذا البحث هو منهج وصفي النوعي. في هذا البحث، ينقسم نوع بيانات المأخوذة إلى قسمين وهما البيانات الأولية و الثانوية. البيانات الأولية من هذا البحث هي الأغنية *Mungkin Hari Ini Esok atau Nanti* و الأغنية *Tanpa Batas Waktu* و الأغنية *Pura Pura Lupa* و أخذت الباحثة من قناة يوتوب كامفوج عرب فاري (*Kampung Arab Pare*) ثم البيانات الثانوية من المعلومات و المراجع ذات الصلة بهذا البحث و أخذت الباحثة من الكتب و المقالات اليومية و الأطروحات التي تمكن استخدمتها في هذا البحث. في هذا البحث، تستنتج الباحثة أن منهج ترجمة المستخدم ليرجم كلمات الأغاني ستة مناهج الترجمة و هو الترجمة الحرفية و الترجمة الأمانة و الترجمة الدلالية و الترجمة التكميلية و الترجمة الحرة و الترجمة التواصلية. و قامت الباحثة بتحليل التحويل في شكل ترجمة المستخدمة في ترجمة كلمات الأغاني و هي تحويل الكلمات في مواضع صفة و تحويل هياكل النحوية أو ترتيب اللغة المصدر التي لا توجد في اللغة الهدف و تحويل الشكل لأنّ ترجمة حرفية المناسبة من ناحية نحوية و لكنّ استخدامها غير المناسب في اللغة الهدف و هناك فجوة معجمية.

كلمات مفتاحية: ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية، منهج الترجمة، تحويل الترجمة.

كلمة شكر و تقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله سبحانه وتعالى. لا شيء يستحق العبادة إلا الله، نستغفر و نشكر على ما أعطاه من نعمة في حياتنا. و هو الذي أرسل رسول الله بالهدى و بعثه ليلبغ البشر و ليتم الدين الإسلام. الصلاة و السلام على نبينا الحبيب مُحَمَّد ﷺ.

في هذه الفرصة، عرفت أنا بقدرتي في كتابة هذا البحث بعنوان " ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية في قناة يوتوب كامفوع عرب فاري (دراسة في مناهج الترجمة)"، لا حول لي و لا قوّة إلاّ بمساعدة الله. و في كتابة هذا البحث، حصلت على الصعوبات التي جعلتني متشائمة لاستمراره. و لكن التسجيع و النصائح من الوالدين و المعلمين جعلتني متيقنة لانتهاه هذا البحث.

تدرك الباحثة في إعداد هذه الأطروحة يحتاج إلى المساعدة و الإرشاد و التشجيع من مختلف الأطراف. لذا ستقدم الباحثة بهذه الفرصة جزيلة الشكر من عميق امتنانه ل:

١. فضيلة المكرم الدكتور الماكين الماجستير كرئيس جامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢. فضيلة المكرم الدكتور مُجَّد ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب

والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا

٣. فضيلة المكرمة الدكتورة إينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها في

كلية الآداب

٤. فضيلة المكرمة تيك فطرية الماجستير كمشرفي البحث التي قد أعطاني الدافع

والتوجيه والنقد على تحليل هذا البحث.

٥. فضيلة المكرمين المعلمين و المعلمات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يتميناني

إلى التوفيق بأحسن الدعاء.

٦. فضيلة المكرمة الدكتورة مُجَّد خنيف أنواري الماجستير، مستشار أكاديمي.

٧. فضيلة المحبوبين والديّ و هما أبي سودرسن و أمي سري رزقي اللذين يتميناني

إلى التوفيق بأحسن الدعاء.

٨. المعلمون الذين قاموا بتدريس الباحثين في مدرسة الإبتدائية حتي الثاوية اللذين

يعلموني المعرفة.

٩. الأصدقاء والأشخاص المقربون الذين دائماً ما يقدمون دروساً وتحفيراً وعملاً

جماعياً لا يمكن نسيانه، نندي أكبر ألين و دونتي فوتري و مُحجدة أروم و آري كورنياواتي و

أصدقائي في مجتمع Tanpopo production.

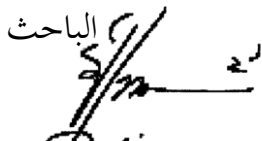
١٠. أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدائها ٢٠١٧، الذين لا أستطيع أن أذكر

أسماءهم واحداً بعد واحد.

عسى الله سبحانه وتعالى رد لطفهم بأفضل اللطف. يعتذر الباحث عن الأخطاء التي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
حدثت. أمل أن تكون هذه الأطروحة مفيدة لكل من قرأها. آمين.

يوجياكارتا ، ٢٩ نوفمبر ٢٠٢١

الباحث

إيك شاهري نظهني

١٧١٠١٠١٠٠٤٧

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	إثبات الأصلية	.....
ج	الشعار و الإهداء	.....
هـ	صفحة الموافقة	.....
و	رسالة المشرف	.....
ز	ABSTRAK	.....
ح	التجريد	.....
ط	كلمة شكر و تقدير	.....
ل	محتويات البحث	.....
س	قائمة الجداول	.....
١	الباب الأول : مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٣	ب. تحديد البحث	.....
٤	ج. أغراض البحث	.....
٤	د. فوائد البحث	.....
٥	هـ. التحقيق المكتبي	.....
٧	و. الإطار النظري	.....

١٠.....	ز. منهج البحث
١٣.....	ح. نظام البحث
١٦.....	الباب الثاني : البنية النظرية و كلمات الأغاني المستخدمة.
١٦.....	أ. الترجمة
١٦.....	١. تعريف الترجمة
١٨.....	٢. عملية الترجمة
٢٠.....	٣. منهج الترجمة
٢٣.....	٤. اجراءات الترجمة
٢٥.....	ب. كلمات الأغاني المستخدمة
٢٥.....	١. بعض المعلومات عن العناصر المادية في هذا البحث
٢٥.....	٢. الكلمات الأغاني في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية
٣٢.....	الباب الثالث : مناهج الترجمة المستخدمة في ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية و تحليلها
٣٢.....	أ. مناهج الترجمة المستخدمة
٣٢.....	١. Mungkin Hari Ini Esok Atau Nanti – Anneth Dellicia
٣٧.....	٢. Tanpa Batas Waktu – Ade Govinda dan Andi Fadly
٤٠.....	٣. Pura-pura Lupa – Petrus Mahendra
٤٨.....	الباب الرابع : خاتمة
٤٨.....	أ. الخلاصة
٤٩.....	ب. الاقتراحات
٥٠.....	ثبت المراجع



قائمة الجداول

- جدول ١ كلمات الأغاني Mungkin Hari Ini Esok Atau Nanti و تحليلها ٣٢
- جدول ٢ كلمات الأغاني Tanpa Batas Waktu و تحليلها ٣٧
- جدول ٣ كلمات الأغاني Pura-pura Lupa و تحليلها ٤٠



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة مهمة في الاتصال يستجدها الناس لنقل أفكارهم و أغراضهم. و احدى من ظواهر اللغوية هي الترجمة. العلاقة بين اللغة و الترجمة ارتباطا وثيقا، عملية الترجمة لا تحقق إلا بوجود اللغة.^١ في هذا الوقت، كثير من أنشطة الترجمة تقوم بها مجموعات مختلفة من الأشخاص الذين تتكوّنون من المترجمين المحترفين والأكاديميين و ما إلى ذلك. كأنّ عالم الترجمة عالم حضارة الجديدة.^٢

بمرور الوقت، لا تشمل عناصر الترجمة الروايات و القصص القصيرة و الخطب و الشعر فحسب، بل يشمل أيضًا ترجمة كلمات الأغاني. كلمات الأغاني هي شكل من أشكال التعبير من قبل شخص من رؤيته أو سماعه أو تجربته. سيقوم مؤلف الأغاني بدمج الكلمات و ترتيبها في الكلمة الغنائية ليدفق و يصوّر مشاعر قلبه و روحه. قال مويليونو (بيني) ، إن كلمة أغنية لها معنيان: (١) العمل الأدبي بشكل الشعر الذي يحتوي على المشاعر الشخصية؛ (٢) ترتيب الأغنية، ثم معنى كلمة أغنية هو مجموعة متنوعة من الأصوات الإيقاعية.^٣ قال سودجيمان، أن كلمات الأغاني هي العمل الأدبي من نوع أدبي الخيالي.^٤ يمكن أن نستنتج كلمات الأغاني هي مركب من فن اللغة و فن الصوت و لهما

^١انتان سارى ديوى، ((العلاقة بين اللغة و الترجمة))، التدريس: المجلد الرابع-العدد الأول، ٢٠١٦ ص.

^٢Didik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah Dipahami", *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, Vol. ٩. No. ١, Juni ٢٠١٧, h. ١٤٣.

^٣Moeliono (Peny), *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٣), h. ١٤٣.

^٤Panuti Sudjiman, *Kamus Istilah Sastra*, (Depok, UI Press, ٢٠٠٦), h. ٤٩

قيمة أدبية. هناك التشابه بين اللغة المستخدمة في كلمات الأغاني و الشعر، كلاهما يرتبط في شكل العناصر الصوت و الإيقاع و اختيار الكلمات. و هناك الفرق بين اللغة المستخدمة في كلمات الأغاني و الشعر، استخدم المؤلف اللغة البسيطة في تأليف كلمات الأغاني و أما اللغة المستخدمة في الشعر، يهتم الشاعر إلى السجع و القافية.

جاذبية الأغاني من قبل المستمعي الموسيقى في الآلة الموسيقي أو كلمات الأغاني. كان بعض الناس يتعجب بالأغاني الإندونيسية، خاصة الأغاني بموضوع الحب. و لذلك، نجد تحميلات التي تغني الأغاني الإندونيسية إلى لغات أجنبية، مثل الإنجليزية والكورية واليابانية والصينية والعربية في قنوات يوتيوب. هذه الظاهرة يمكن أن يقبلها الشعب الإندونيسي. قناة اليوتيوب "كامفوع عرب فاري" هي إحدى قنوات اليوتيوب التي تحتوي على قائمة تشغيل من الأغان الإندونيسية باللغة العربية. في التاريخ ١١ مايو ٢٠٢١، تحميل أغنية إندونيسية في قناة اليوتيوب "كامفوع عرب فاري" التي يغنيها إلى العربية يبلغ عدده أكثر من ٢٠ تحميل.

سيركز هذا البحث على ثلاث أغان وهي Mungkin Hari Ini Esok atau Nanti^٦، 'Tanpa Batas Waktu'، Pura Pura Lupa^٧. و ترجمها معروف. اختارت الباحثة ثلاث أغاني إندونيسية لأن تلك الأغنية لها معنى عميق و مشهور بالنظر عدد من المشاهدين. الأغنية لأنيث ديليسيا Mungkin Hari Ini Esok atau Nanti صدرت في ١٨ أكتوبر ٢٠٢٠ على قناة يوتيوب "Rans Music"، و شاهدتها ٨٧ مليون مشاهدين، الأغنية لأدي جوفيندا و آندي فضلي بعنوان Tanpa Batas Waktu صدرت في ٢٢ يوليو ٢٠٢٠ على قناة يوتيوب

^٦المغنية: أنيث ديليسيا (Anneth Dellicia)

^٧المطربان: أدي جوفيندا و آندي فضلي (Ade Govinda dan Andy Fadly)

^٨المغني: بيتروس ماهيندرا (Petrus Mahendra)

"MyMusic Record"، و شاهدتها ٢٥ مليون مشاهدين، الأغنية لبيتروس ماهيندر بعنوان Pura Pura Lupa صدرت في ٢ فبراير ٢٠٢٠ على قناة يوتيوب "Indo Semar Sakti"، وشاهدتها ٩٧ مليون مشاهدين.

اختارت الباحثة ثلاث أغان ليكون عناصرها مادية لأن لا يوجد البحث السابق التي يحلّ عملية ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية. استخدم هذا البحث الدراسة الترجموية التي تشتمل بمنهج الترجمة و تحويل الترجمة في كلمات الأغاني. البحث الذي استخدم هذه الدراسة كثير لتحليل عملية الترجمة في الروايات و القصص القصيرة. و أما البحث الذي استخدم هذه الدراسة قليل لتحليل عملية الترجمة في ترجمة كلمة الأغاني الإندونيسية و من اجل ذلك اختارت الباحثة الدراسة في هذا البحث. و ينقسم مناهج الترجمة إلى ثماني مناهج، تركز أربع مناهج إلى لغة المصدر و تركز الأربعة الأخرى إلى اللغة الهدف. كما قامت الباحثة بإجراء آخر في الترجمة و هو التحويل لتعميق نتيجة الترجمة من خلال النظر إلى وحدة اللغة.^١

بناء على هذا الشرح، تريد الباحثة لتحليل عملية ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية بمناهج الترجمة و تحويل الترجمة و هذا البحث تحت العنوان "ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية في قناة يوتيوب كامفوع عرب فارسي (دراسة في مناهج الترجمة)"

ب. تحديد البحث

اعتمادا على خلفية البحث المذكورة، حددت الباحثة مسائل بحثها كما يلي:
١. ما هو منهج الترجمة المستخدمة لترجمة ثلاث الأغاني الإندونيسية إلى العربية؟

^١ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall Inc, ١٩٨٨), h. ٤٥

٢. كيف تطبيق اجراء ترجمة التحويل في ترجمة ثلاث الأغاني الإندونيسية إلى العربية؟

ج. أغراض البحث

تعرض الباحثة في اختيار هذا البحث، كما يلي:

١. معرفة منهج الترجمة المستخدمة لترجمة ثلاث الأغاني الإندونيسية إلى العربية.
٢. معرفة تطبيق اجراء ترجمة التحويل في ترجمة ثلاث الأغاني الإندونيسية إلى العربية.

د. فوائد البحث

ترجو الباحثة فوائد من هذا البحث في مجال الترجمة تحتوي على فوائد النظرية و العملية عند القراء و الباحثين الأخرى، كما يلي:

١. الفوائد النظرية
ترجو الباحثة أن تؤدي هذا البحث لزيادة المعرفة العلمية والمساهمة في تطوير البحث حول ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية، خاصة لتعريف مناهج و تحويل الترجمة.
٢. الفوائد العملية
ترجو الباحثة هذا البحث في اعطاء الانتباه للقراء والمستمعين و الباحثين لتعميق ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى اللغة العربية.

هـ. التحقيق المكتبي

كان التحقيق المكتبي عنصرا مهما مطلوبا في البحث، يضمن على البحوث المتشابهة إما من عناصر الرسمية أو عناصر المادية. تجد الباحثة بعض بحوث سابقة المتشابهة لدعم هذا البحث، كما يالى:

١. المقالة لديوانتي بوتري سيكارساري من قسم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا

سنة ٢٠٢١ بالموضوع *Penerjemahan Lagu Ciptaan Didi Kempot ke dalam Bahasa Arab*.^٩ تبحث هذه المقالة ترجمة كلمة الأغنية من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية. النظرية المستخدمة هي نظرية الترجمة لنيومارك (١٩٩٨) و طريقة تحويل اللغة لماتشالي (٢٠٠٠). المنهج المستخدم هي منهج الكمي و منهج نوعي البسيط. أخذت الباحثة من ثلاث أغان لذيدي كيمبوت ليكون عنصرا ماديا بالموضوع كما تالي و هي *Bapak* و *Tatu* و *Sewu Khutho*. حصلت هذه المقالة أن العناصر المادية لا تطبق بمنهج الترجمة لنيومارك و أن المنهج المستخدم هو المنهج الحرفية بقدر ٥٥٪ من مجموعة كلمات الأغاني. و أما طريقة تحويل اللغة لماتشالي بأساليب الأربعة و تحويل اللغة لازم بسبب نظام و قائمة اللغة.

٢. البحث لتومي أندريان من جامعة دارما برسادا سنة ٢٠١٤ بالموضوع

Klasifikasi Ragam Penerjemahan Berdasarkan Metode Penerjemahan

dalam Diagram "V" Peter Newmark: *Kajian Teoritis Aplikatif*^{١٠}.

يبحث هذه البحث نظرياً بتقدم أمثلة في كل منهج ترجمة الرسم البياني "V" لبيتر نيومارك. المنهج المستخدم هو المنهج النوعي. يتم شرحها التفصيلي بالأمثلة التطبيقية التي نجد في عملية الترجمة.

^٩Dewanti Putri Sekarsari, *Penerjemahan Lagu Campursari Ciptaan Didi Kempot ke dalam Bahasa Arab*, ٢٠٢١, Universitas Indonesia.

^{١٠}Tommy Andrian, *Klasifikasi Ragam Penerjemahan Berdasarkan Metode Penerjemahan dalam Diagram V Peter Newmark: Kajian Teoritis Aplikatif*, ٢٠١٤, Universitas Darma Persada.

٣. الأطروحة لرزال عزمي من قسم اللغة اليابانية بجامعة أوديانا سنة ٢٠١٥. بالموضوع *Teknik dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu AKB ٤٨ ke JKT ٤٨*.^{١١} أخذ الباحث العناصر المادية في هذا البحث من ثلاث أغان *AKB ٤٨* و ترجمتها من اليابانية إلى الإندونيسية وتغيبها *JKT ٤٨*. هناك نوعان من النظريات المستخدمة و هما نظرية الترجمة نيومارك (١٩٨٨) ونظرية الترجمة مولينا وألبير (٢٠٠٢). حصلت هذه الأطروحة على أن هناك ست طرق أو تقنيات الترجمة المستخدمة و هي التقنيات الحرفية و التضخيم و الاستعارة و المكافئات الشائعة و التعديل و التبديل. تعتبر تقنية ترجمة الحرفية من أكثر التقنيات استخدامًا فيها. طرق الترجمة التي تركزها إلى اللغة المصدر هي ٦٤ طريقة (٧١.٩١٪)، بينما تقنيات الترجمة التي تركزها إلى اللغة الهدف هي ٢٥ طريقة (٢٩.٠٩٪).

٤. الأطروحة للوسي أوجستينا من قسم اللغة العربية بجامعة الحكومية سيمارانج سنة ٢٠١٩ بالموضوع *Analisis Teknik Terjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah I Terjemahan Annahwatul Wadhih Ibtidaiyah*.^{١٢} تهدف هذه الأطروحة لتباين تقنيات و طرق ترجمة التطبيقية و يركز في تحليل أخطاء الترجمة. حصلت الباحثة نتائج هذه الأطروحة أن ترجمة الكتب تُستخدم ٤ أنواع من طرق الترجمة وهي الأساليب الحرفية و الحرة و الأمنية و التواصلية؛ ثم ١٠ تقنية الترجمة وهي الحرفي و التحويل و الاستعارة و الاختزال و التضخيم و التخصيص و التعميم و التعديل و التكافؤ المشترك و التكيف، و بالإضافة إلى ذلك، هناك ١٩ خطأ في الترجمة

^{١١} Rizhal Azmy, *Teknik dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu AKB ٤٨ ke JKT ٤٨*, ٢٠١٥, Universitas Udayana.

^{١٢} Lusi Agustina, *Analisis Teknik Terjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah I Terjemhan Annahwatul Wadhih Ibtidaiyah*, ٢٠١٩, Universitas Negeri Semarang.

التي تصنيفها إلى ثلاثة أنواع من الأخطاء و هي أخطاء الالقاء و الدلالات و كلمة الوظيفة.

٥. الأطروحة لزلفة خرية فرح من قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا سنة ٢٠٢٠ بالموضوع ترجمة نصوص الفيلم Tanah Surga Katanya إلى اللغة العربية و مشكلاتها (دراسة الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك)^{١٣} . تهدف هذه الأطروحة لمعرفة و لكشف تطبيق منهج ترجمة التواصلية و طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة نصوص الفيلم تاناه سوركا كاننجا. الاستمباط فيها أن الباحثين يستخدمون ١١ طريقة ترجمة لأنها مناسبة لترجمة النص المصدر. الطرق هي طريقة النقل و التجنس و التكافؤ الثقافي و التكافؤ الوظيفي و التكافؤ الوصفي و المرادف و الشفافية و التعديل و التحليل المعقد و التوسع و الاختزال والمقاطع. بناءً على التحقيق المكتبي، البحوث السابقة التي قامت بتحليل منهج الترجمة كثيرة. الاختلاف بين تحقيق المكتوبي المذكورة و البحث الذي سيتم إجراؤه يعني في العناصر المادية. حتى الآن، لم تجد الباحثة البحث الذي استخدم الأغاني الإندونيسية للعناصر المادية و باستخدام مناهج الترجمة و اجراء ترجمة التحويل.

و. الإطار النظري

النظرية شيء ضرورية في البحث لتوضيح البحث العلمي و دعمه. النظرية في هذا البحث هي مناهج الترجمة و التحويل. فيما يلي:

^{١٣}Zulfa Khuriyatul, ترجمة الفيلم Tanah Syurga Katanya إلى اللغة العربية و مشكلاتها, ٢٠٢٠, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

١. منهج الترجمة

في الحقيقة، الترجمة هي محاولة لنقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بالطريقة الخاصة دون تقليل القيمة الثقافية فيها.^{١٤} يجب أن يستولي المترجم على مهارات عامة إما من مهارة اللغة المصدر أو اللغة الهدف. لكل اللغة هناك نظام مختلف من حيث البنية النحوية أو المعجمية أو الصرفية و هلم جزًا. تثير هذه الاختلافات إلى صعوبات اللغوية في عملية الترجمة. في الكتاب *A Textbook of Translation* هناك ثمانية مناهج الترجمة أي سماها بمنهج الترجمة بالرسم البياني "V" على النحو التالي:^{١٥}

اللغة المصدر

اللغة الهدف

ترجمة كلمة فكلمة

الترجمة التكوينية

الترجمة الحرفية

الترجمة الحرة

الترجمة الآمنة

الترجمة الاصطلاحية

الترجمة الدلالية

الترجمة التواصلية

ينقسم منهج الترجمة الذي يركزه إلى لغة المصدر إلى أربعة أقسام و هي ترجمة كلمة فكلمة و الحرفية و الآمنة و الدلالية. ثم منهج الترجمة الذي يركزه إلى لغة الهدف هي الترجمة التكوينية والحرة والاصطلاحية والتواصلية.

^{١٤}Dhanu Ario Putra; Djatmika; Tri Wuratno, "Analisis Kualitas Terjemahan Terhadap Istilah-istilah Teknis di dalam Game Ragnarok Online Karya Gravity (Kajian: Terjemahan dengan Pendekatan Morfologi)", *Journal of Linguistic*, Vol. ٢ No. ١, April ٢٠١٧, h. ٣٦

^{١٥}Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. ٤٥

بشكل عام، اختار المترجم منهج الترجمة ليكون إنتاج الترجمة جيدا و مقبولا و مفهوما للقارئ. الترجمة الجيدة لا تقدم شيئا غريبا للقارئ.^{١٦} في هذا البحث، اختارت الباحثة منهج الترجمة الذي كتب في الكتاب A *Textbook of Translation* لأنه كامل في غياة التعقيد ليحصل على إنتاج الترجمة الجيد.

٢. اجراء ترجمة التحويل

الهدف العملي من الترجمة هو توارد الأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف و يفهم القارئ على فهم الرسالة التي يقصدها المؤلف في نص اللغة المصدر. في الحقيقة، يشعر المترجمون المحترفون صعوبة لنقل لغة المصدر إلى لغة الهدف، سيجد المترجم الصعوبات و المسائل في عملية الترجمة. و لا تحل مشكلة الترجمة بمنهج الترجمة فقط. بل يجب أيضا للمترجم أن يقوم بإجراء تعديلات نحوياً كانت معجمياً و ثقافياً لأجل أن يكون إنتاج الترجمة جيدا. في كتابه *A Textbook of Translation* أن هناك ١٧ اجراء الترجمة أو سماها نيومارك بإجراء الترجمة. قال بيتر نيومارك، يركز إجراء الترجمة على أجزاء الصغرى من اللغة.^{١٧} يقول نيومارك أن احدى من اجراءات الترجمة هي التحويل. التحويل هو الوحيد من اجراء الترجمة الذي يركز إلى المشكلة النحوية.^{١٨} قالت فينوتي، التحويل هو يعتبر باستراتيجية ترجمة لاستبدال الكلمات إذا لازم الأمر أو اختياري.^{١٩} العناصر المادية في هذا البحث هي كلمات الأغنية. كما عرفنا، أن بنية الجملة المستخدمة في كلمات الأغاني

^{١٦}Dyah Nugrahani; M.R Nababan; Riyadi Santoso, "Ideologi Penerjemahan dalam The Weaverbirds", International Seminar Prasasti III: Current Reasearch in Linguistics, h. ٢٩٩.

^{١٧}Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. ٨١

^{١٨} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h.٨٨.

^{١٩} محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة (دار نوبار: القاهرة، ٢٠٠٣)،

تختلف من بنية الجملة في أعمال أدبية الأخرى. كانت بنية الجملة في الرواية أو القصة القصيرة جملة كاملة بترتيب اللغة من حيث نحوية و صرفية، و هذه الظاهرة لا تنطبق في كلمات الأغنية، على سبيل المثال كلمات الأغنية في الأغنية tanpa batas waktu:

لغة المصدر: Semakin hancur hatiku

لغة الهدف: فأكسر قلوبي

بناء على ذلك المثال، نجد هناك تحويل اللغة في كلمة "قلوبي"، يستخدم المترجم كلمة جمع من "قلب" ليعرّف القراء المبالغة، أن القلب تكسر إلى بعض الأجزاء. ينقسم اجراء التحويل إلى أربعة أقسام و هي: (١) تحويل كلمات من المفرد إلى الجمع أو في مواضع صفة تلقائيا، (٢) تحويل هياكل النحوية أو ترتيب لغة المصدر التي لا توجد في اللغة الهدف، (٣) ترجمة حرفية المناسبة من ناحية نحوية و لكن استخدامها غير المناسب في اللغة الهدف من ناحية تطبيقية، (٤) هناك فجوة معجمية.^{٢٠}

ز. منهج البحث

منهج البحث هو ناحية مهمة في البحث. الهدف من منهج البحث هو الحصول على البيانات علمياً و منطقياً و تجريبياً ومنهجياً. إن منهج البحث الذي يستخدم في هذا البحث هو منهج وصفي النوعي. قال سوجيونو، إن منهج بحث النوعي هي طريقة البحث المستخدمة للأشياء الطبيعية، وتحليل البيانات في هذا المنهج بطريق الاستقراء. و أما نتائج البحث تؤكد المعنى. و الباحثون في هذا البحث كأدواته.^{٢١} و أمّا الوصفي هو وصف كامل و مفصل

^{٢٠} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. ٨٧-٨٥.

^{٢١} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٥), h. ١٥

للبيانات أو المعلومات حول موضوع البحث.^{٢٢} و لذلك، فإن منهج وصفية النوعية هو المنهج المستخدم ليكشف على المعرفة حول موضوع البحث في وقت معين ويتم تقديمها بالشكل الوصفي. يتضمن هذا المنهج وصفًا نوعيًا للحقائق أو البيانات أو الأشياء المادية في شكل تعبيرات لغوية و يتكون من تفسيرات دقيقة و منهجية.^{٢٣} تم وصفُ البيانات في هذا البحث على النحو التالي:

١. نوع البيانات

في هذا البحث، ينقسم نوع البيانات المأخوذة إلى قسمين وهما البيانات الأولية و الثانوية. البيانات الأولية من هذا البحث هي الأغنية لأنيث ديليسيا بعنوان *Mungkin Hari Ini Esok atau Nanti* و الأغنية لأدي جوفيندا و آندي فضلي بعنوان *Tanpa Batas Waktu* و الأغنية لبيتروس ماهيندر بعنوان *Pura Pura Lupa* المجموع الإجمالي من كلمات الأغاني هو ٥٠ كلمة أغنية ثم البيانات الثانوية من المعلومات والمراجع ذات الصلة بهذا البحث.

٢. مصدر البيانات

تحصل الباحثة على البيانات الأولية من قناة يوتوب كامفوع عرب فاري (*Kampung Arab Pare*) و أخذتها الباحثة في التاريخ ١١ يونيو ٢٠٢١ و كل أغنية تغنيها مع إفيل (*Ifil*) و ترجمها *Gus Ma'ruf*. الأغنية لأنيث ديليسيا بعنوان *Mungkin Hari Ini Esok atau Nanti* تحميلها قناة يوتوب كامفوع عرب فاري في ٦ مارس ٢٠٢١ و يشهدها ٣٣٣٢ مشاهدين، الأغنية لأدي جوفيندا و آندي فضلي بعنوان *Tanpa Batas Waktu* تم تحميلها قناة يوتوب كامفوع عرب فاري في ٢٥ فبراير ٢٠٢١ و يشهدها ٤٧٣٦

^{٢٢} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, h. ٣١

^{٢٣} Roswani Siregar, *Analisi Prosedur Penerjemahan Buku Motivasi Karya Stephen R. Cover, Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, Vol. ٢, No. ١, April ٢٠١٧, h. ١١٣

مشاهدين، الأغنية لبييتروس ماهيندر بعنوان Pura Pura Lupa تم تحميلها قناة يوتوب كامفوع عرب فاري في ١٩ مارس ٢٠٢٠ و يشهد ٣٤٨١١ مشاهدين.

و حصلت الباحثة على البيانات الثانوية من الكتب و المقالات اليومية و الأطروحات التي يمكن استخدامها في هذا البحث.

٣. تحليل البيانات

تبدأ الباحثة بجمع البيانات المطلوبة في هذا البحث بالاستماع إلى الأغان و تدوين الملاحظات و أخذ بعض كلمات الأغاني كأمودج. في البحث النوعي، هناك نوعان وهما العينات الهادفة و العينات ككرة الثلج (purposive sampling dan snowball sampling).^{٢٤}

العينات الهادفة هي تقنية لتأخذ عينات غير احتمالي لمصادر البيانات بتعليل معينة. "فإن أخذ العينات غير الاحتمالية هو المكان الذي يتم فيه جمع عينات الدراسة في عملية لا تعطي جميع الأفراد في النجم فرصا متساوية للاختيار".^{٢٥} تجب الباحثة أن تختار عينات مناسبة التمثيلية لتسهل الباحثة في تحليل البيانات.^{٢٦} قال ناستيون، تجب الباحثة في اختيار العينات أن تصل إلى نقطة التشبع و لا توجد معلمات جديدة منها.^{٢٧}

و أما العينات ككرة الثلج هي "يشير أخذ عينات ككرة الثلج (سنوبول) إلى تقنية أخذ العينات غير الاحتمالية التي يبدأ العينة صغيرة و لكن "كرة الثلج"

^{٢٤} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, h. ٣٠٠.

^{٢٥} دينا محمود، "ما هي العينة الهادفة"، المرسل، ٢٠٢١، مقتبس في التاريخ ١٠-٠٩-٢٠٢١ من <https://www.almsal.com/post/١٠٤٧٠٨١>

^{٢٦} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, h. ٣٠١.

^{٢٧} S. Nasution, *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*, (Bandung: Tarsiti, ١٩٨٨), h. ٣٢-٣٣

في عينة أكبر خلال مسائر البحث".^{٢٨} كانت العينات المستخدمة في هذا البحث هي العينات الهادفة (purposive sampling).
٤. طريقة تحليل البيانات

في هذا البحث، طريقة تحليل البيانات المستخدمة هي نموذج Miles and Huberman الذي يتكون من تقليل البيانات وعرض البيانات واستنتاج النتائج. تأخذ الباحثة البيانات الأساسية و المهمة في عملية تقليل البيانات. و بعده، فإن الخطوة التالية هي تقديم البيانات. كما عرفنا، تقديم البيانات في البحث النوعي يتضمن من نص السردى و الرسوم البيانية و المصفوفات و المخططات و غيرها.^{٢٩} و تركز الباحثة في تقديم البيانات على النص السردى. الخطوة الثالثة هي استنتاج النتائج، هذا بناءً على الإجابات من صياغة المشكلة. ستقوم الباحثة باستنتاج النتائج من خلال وصف النتائج و ترجو الباحثة أن تكون نتائج البحث جديدة و لم توجد من قبل.

ح. نظام البحث

يغرض نظام البحث أن يسهل الباحثة لترتيب نتائج البحث و لفهم القراء عنه. ستقوم الباحثة بأربعة أبواب على النحو التالي.
يحتوي الباب الأول على خلفية البحث و تحديد البحث و أغراض البحث و فوائده و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و منح البحث و نظام البحث.

^{٢٨} اشلي كروسمان، "ما هي عينة كرة الثلج في علم الاجتماع؟"، **Eferrit** ، ٢٠٢١ ، مقتبس في التاريخ ١٠-٠٩-٢٠٢١ من <https://eferrit.com/> ما هي-عينة-كرة-في-علم-الاجتماع؟

^{٢٩} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, h. ٣٠.

يحتوي الباب الثاني على توسيع شرح النظاريات المستخدمة و كلمات الأغاني المستخدمة لعناصر المادية في هذا البحث.
يحيوي الباب الثالث على تحليل كلمات الأغاني و تصنيفها التي اعتماد على مناهج الترجمة و التحويل.
يحتوي الفصل الرابع على الخلاصة و الاقتراحات.





STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

كانت ترجمة كلمات الأغاني الاندونيسية إلى العربية ظاهرة جديدة عند المجتمع الإندونيسي. بناء على ذلك، يجب على المترجم أن يهتم على إنتاج الترجمة المفهوم و المقبول عند المجتمع الإندونيسي. و لذا، يجب هذا إنتاج الترجمة المناسب بإيقاء الأغنية.

بعد أن تمت الباحثة في تحليل البحث، يمكن الاستنتاج أن معرفة المترجم للغة المصدر و الهدف مهمة للحصول على الترجمة المفهومة من قبل قارئ و مستمع اللغة المصدر و الهدف. و كذلك لابد لمترجم أن يعرف منهج و اجراء الترجمة ليحل مسائل الترجمة. بناء على الدراسة التجموية لبيتر نيومارك، الترجمة التكييفية يستخدم استخدما كثيرا في ترجمة الشعر أو النص المسرحي. و كلمة الأغنية هي احدى من العمل الأدبي بشكل الشعر الذي يحتوي على المشاعر الشخصية.

في هذا البحث، يستخدم المترجم منهج ترجمة الحرفية أكثر من منهج الترجمة أخرى. من جهة رؤية الباحثة، إن لمترجم سعي لترجمة كلمة الأغنية المناسبة بإيقاء الأغنية لأن تكون الترجمة مفهومة و مقبولة من قبل القارئ في اللغة المستهدفة بدون الفكر العميق. و لذا، الإختلاف بين الدراسة التجموية لبيتر نيومارك و تطبيق منهج الترجمة في هذا البحث ليس من ضعف المترجم في المهارة اللغوية.

و في هذا البحث، تستنتج الباحثة أن منهج الترجمة المستخدم ليترجم كلمات الأغاني ستة مناهج الترجمة و هو الترجمة الحرفية و الترجمة الأمانة و

الترجمة الدلالية و الترجمة التكوينية و الترجمة الحرة و الترجمة التواصلية. و قامت الباحثة بتحليل التحويل في شكل الترجمة المستخدمة في ترجمة كلمات الأغاني و هي تحويل الكلمات في مواضع صفة و تحويل هياكل النحوية أو ترتيب اللغة المصدر التي لا توجد في اللغة الهدف و تحويل الشكل لأنّ ترجمة الحرفية المناسبة من الناحية النحوية و لكنّ استخدامها غير المناسب في اللغة الهدف و هناك فجوة معجمية.

ب. الاقتراحات

بعد أن تمت الباحثة في الاستنتاج هذا البحث، ستم الباحثة أن تقديم اقتراحات لهذا البحث. عرفت الباحثة أن هذا البحث بعيد عن البحث الكامل و لكنّ ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث مراجعا للباحثين الآخرين، خاصة لتحليل ترجمة كلمات الأغاني الإندونيسية إلى العربية. و ترجو الباحثة الباحثين و المترجمين الآخرين لتطوير الأغاني الإندونيسية بترجمتها إلى اللغات الأخرى حتى يعرف الناس بوجود و جودة أغاني الإندونيسية و إرسال رسالة مهمة فيها. و كما عرفنا، لدين العلاقات الجيدة بين بلد الإندونيسي و بلد العربي. ترجو الباحثة الباحثين و المترجمين الآخرين لينظر إلى أعمال أدبية الإندونيسية كالروايات و القصص القصيرة و الشعار و النصوص المسرحية و غير ذلك و يترجمها إلى اللغة العربية خاصة حتى يعرف الناس بوجود الأدبية الإندونيسية و ينتبه إلى تحليلها.

ثبت المراجع

المراجع باللغة العربية

معجم المعاني الجامع - معجم عربي-عربي Retrieved from (٢٠٢١, ١١ ١٣).

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar>

أبوريشة, م. ي. (٢٠١١). *محاضرات في الترجمة العامة*. عمان - الأردن: سيليكس سنتر.

الدين, م. أ. (٢٠١٨). *نظرية التكافؤ اللغوي في الترجمة: دراسة تقويمية من علماء*

الترجمة. (p. ٨٦٩). *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*

Aceh: PINBA.

باسنت, س. (٢٠١٢). *دراسات الترجمة*. دمشق: وزارة الثقافة.

بردة, ا. (٢٠١١). *طريقة الترجمة المظيفية المعجمية المعلقة تصور عام و البحث التاريخي*

عنها. ٠٢. No. ٠٥, Volume ٠٥, *Journal of Indonesian Islam*,

ديوى, ا. س. (٢٠١٦). *العلاقة بين اللغة و الترجمة*. *التدريس: المجلد الرابع-العدد*

الأول. ٣٢,

رسوان. (٢٠١٣). *الترجمة معناها و تاريخيها، التراث*. جاكرتا: التراث.

عناي, م. (٢٠٠٣). *نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة*. القاهرة:

دار نوبار.

كروسمان, ا. (٢٠٢١, ٠٩ ١٠). *ما هي عينة كرة الثلج في علم الاجتماع؟*.

محمود, د. (٢٠٢١, ٠٩ ١٠). *ما هي العينة الهادفة*. Retrieved from p. المرسل :

<https://www.almrsal.com/post/١٠٤٧٠٨١>

معلوف, ل. (٢٠٠٣). *المنجد في اللغة و الأعلام، الطبعة الأربعون*. بيروت، لبنان: دار

المشرق.

نجيب, د. غ. (٢٠٠٥). *أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و بالعكس*. القاهرة :
مكتبة الساعى للنشر و التوزيع.

المراجع باللغة الإندونيسيا والإنجليزية

- Agustina, L. (٢٠١٩). *Analisis Teknik Terjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah I Terjemahan Annahwatul Wadhih Ibtidaiyah*. Universitas Negeri Semarang.
- Andrian, T. (٢٠١٤). *Klasifikasi Ragam Penerjemahan Berdasarkan Metode Penerjemahan dalam Diagram V Peter Newmark: Kajian Teoritis Aplikatif*. Universitas Darma Persada.
- Azmy, R. (٢٠١٩). *Teknik dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu AKB ٤٨ ke JKT ٤٨*. Universitas Negeri Semarang.
- Catford, J. C. (١٩٦٥). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Departemen Pendidikan Nasional. (٢٠٠٥). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Gramedia Pusaka Utama.
- Fatawi, M. F. (٢٠١٧). *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Dialektika.
- Hartono, R. (٢٠١٧). *Pengantar Ilmu Menerjemahkan (Teori dan Praktek Penerjemahan)*. Cipta Prima Nusantara.
- Khuriyatul, Z. (٢٠٢٠). *ترجمة الفيلم Tanah Syurga Katanya إلى اللغة العربية و مشكلاتها*. Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Larson, M. L. (١٩٨٤). *Meaning-Based Translation: A guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.
- Machali, R. (٢٠٠٩). *Pedoman Bagi Penerjemah*. PT Mizan Pustaka.
- Ma'mur, I. (٢٠٠٤). Konsep Dasar Penerjemahan. *ALQALAM*, ٢١(١٠٢), ٤٣١.
- Ma'sum, KH. A. (٢٠٢٠). *Kamus Al-Munawir Arab-Indonesia Terlengkap*. Pustaka Progressif.
- Moeliono, A. M. (٢٠٠٣). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Balai Pustaka.

- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 59(2), 298-312.
- Nasution, S. (1988). *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*. Tarsiti.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall Inc.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.
- Nugrahani, D., Nababan, M. R., & Santoso, R. (n.d.). *IDEOLOGY PENERJEMAHAN DALAM THE WEAVERBIRDS*. 12.
- Perdana, D. H. (2017). Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Dipahami. *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 9(1), 140-157.
- Prasetyo, A. B. (2017). Prosedur Dan Metode Penerjemahan Artikel Inggris-Indonesia "Lost In Translation Japan." *Kibas Cenderawasih*, 14, 237-246.
- Putra, D. A., Djatmika, D., & Wiratno, T. (2017). Analisis Kualitas Terjemahan Terhadap Istilah-Istilah Teknis Didalam Game Ragnarok Online Karya Gravity (Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Morfologi). *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 7(1), 36.
- Sekarsari, D. P. (2021). *Penerjemahan Lagu Campursari Ciptaan Didi Kempot ke dalam Bahasa Arab*. Universitas Indonesia.
- Siregar, R. (2018). Analisis prosedur penerjemahan buku motivasi karya stephen r. Covey. *Jurnal penelitian pendidikan bahasa dan sastra*.
- Sudjiman, P. (2006). *Kamus Istilah Sastra*. UI Press.
- Sugiyono. (2010). *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*. Alfabeta.
- Sunendar, D. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi 2*. CV Adi Perkasa.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2016). *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Penerbit Kanisius.